

Srpski / Serbisch

# HSK

## **Nastava na maternjem jeziku (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)**

### Informacija za roditelje i staratelje

Podsticanje nemackog jezika i razvoj visejezicne i interkulturalne kompetencije spadaju u bitne zadatke obrazovanja javnih skola. Razvoj visejezicnosti i interkulturalne kompetencije su upravo ciljevi nastave u maternjem jeziku (HSK). Zbog toga se ta nastava odrzava u javnim skolama i potpomognuta je od strane odgovornih za obrazovanje.

### Visejezicnost i interkulturalna kompetencija

Mladi ljudi, koji dobro poznaju nemacki jezik i koji se mogu sporazumeti na jeziku svojih roditelja, raspolazu vaznim sposobnostima za integraciju u zanimanju i drustvu.

HSK-nastava postoji u svim kantonima, u pojedinim gradovima cak i preko 25 razlicitih jezika.

## Ciljevi HSK nastave

Deca i omladina

- produbljuju i prosiruju kompetenciju na svom prvom jeziku u govoru i razumevanju, u citanju i pisanju.
- prosiruju svoje sposobnosti, da koordiniraju na 2 ili vise jezika i razlicitih kultura i da razumeju i respektuju druge vrednosti i norme.

## Prednosti u drustvu i radnoj sredini

- Ko dobro vlada maternjim jezikom, stvara dobru bazu za poznavanje sledecih jezika (nemackog i stranih jezika).
- Dobro poznavanje maternjeg jezika pomaze deci da neguju kontakte u familiji, sa rodbinom i zemljom porekla.
- Biti u kontaktu sa zemljom porekla je vazno zbog jezicne kompetencije t.j. daljeg obrazovanja, zaposlenja i povratka.

## Roditelji podsticu razvoj svog deteta

- tako sto ce sa svojim detetom govoriti na jeziku na kome misle, sanjaju i ako dete s njima prica nemacki
- tako sto ce probuditi i podsticati radost deteta za jezikom, da na maternjem jeziku pricaju i slusaju medjusobno o svakodnevicu, diskutuju, pevaju, pricaju price i citaju
- tako sto ce jedna osoba u familiji govoriti uvek maternjim jezikom u direktnom kontaktu sa detetom

- tako sto ce ohrabriti dete da preuzme kontakte i da ih neguje sa drugom decom i na drugim jezicima
- tako sto ce pustiti dete da isprica sta je naucilo na nastavi HSK i u skoli
- tako sto ce negovati kontakt sa uciteljem HSK nastave i javnih skola.

## Organizacija

HSK nastava je organizovana od strane zemalja porekla kao i od privatnih organizacija. Nastava je podeljena prema jezickim grupama i uzrastu od decjeg vrtica, 1. i 2. razreda osnovne skole. Prijava ide preko javnih skola (izuzev kantona Bern).

HSK nastava se po pravilu odrzava u prostorijama javnih skola, prema mogucnostima u blizini mesta stanovanja deteta.

HSK nastava se usmerava prema rasporedu javnih skola (ferije, svedocanstva).

Ocene se prilazu svedocanstvu javnih skola.

## Kontakt adresa u kantonu

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## **Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)**

### Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

### Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

### Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

**Dienststelle Volksschulbildung**

Dragi roditelji

Vaša djeca imaju mogućnost, da pohađaju **kurs maternjeg jezika i kulture (HSK)**. Na ovim kursovima djeca proširuju svoje znanje na prvom jeziku i uče o kulturi zemlje svog porijekla. Dobro poznavanje prvog jezika olakšava učenje daljnjih stranih jezika. Vi kao roditelji ste od posebne važnosti za učenje njemačkog jezika, za izgradnju vlastitog identiteta djece, za kontakt sa rođacima, kao i u slučaju ev. povratka u svoju domovinu. Mi Vam preporučujemo da Vaše dijete prijavite na nastavu ovog kursa.

**Upute za roditelje**

- Kursevi su organizovani od strane konzularnih predstavništava ili od privatnih organizacija.
- Posjeta kursa je dobrovoljna.
- Državni kursevi su u pravilu gratis. Kursevi privatnih organizacija naplaćuju jedan dio za školovanje.
- Podatke kao što su mjesto kursa, vrijeme kursa, nastavne osobe kursa i ev. troškovi, organizatori će saopštiti roditeljima.
- Kursevi se održavaju ili u vrijeme nastave, poslije škole ili u slobodno poslije popodne.
- HSK-nastava je prilagođena rasporedu nastave gradskih škola (raspust, izdavanje svjedočanstava itd.)
- Djeca koja pohađaju HSK-Kurse, bit će ocjenjivana u njihovom radu. Od trećeg razreda trebalo bi da se ocjena unese u svjedočanstvo. Nastavno osoblje HSK nastave izvještava razredne učitelje o ocjenama. Za to stoji jedan formular na raspolaganju.
- Kursevi se nude zavisno od jezične grupe već u dječijem vrtiću ili od 1. razreda. Djeca će dobiti u školi jedan formular za prijavu.
- Prijava važi sve dok roditelji ne naprave odjavu.
- Pregled ponude kurseva u tekućoj školskoj godini možete naći na stranici [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) pod reči HSK.

Uslužna služba Volksschulbildung

---

## Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

**ПРИЈАВА за курс ,матерњег језика и културе (НСК)  
НСК-Курс ЦРПСКИ**

Пријављујем мог сина / моју кћерку на наставу:

Презиме/име  
ученика/ученице:

\_\_\_\_\_

Име родитеља:

\_\_\_\_\_

Улица број:

\_\_\_\_\_

Поштански број/место  
становања:

\_\_\_\_\_

Број телефона:

\_\_\_\_\_

Маил-адреса родитеља:

\_\_\_\_\_

Име наставне особе детета:

\_\_\_\_\_

Адреса школе:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Датум:

Потпис:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Попуњени формулар послати на једну од следећих адреса:

**Bis spätestens Ende Mai einsenden!**

Frau Biljana Bukinac  
Botschaft der Republik Serbien  
Seminarstrasse 5  
3006 Bern  
biljana.bukinac@mpn.gov.rs

**ANMELDUNG  
für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)  
SERBISCH**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Serbisch“ an:

Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers

\_\_\_\_\_

Name der Eltern

\_\_\_\_\_

Strasse und Hausnummer:

\_\_\_\_\_

PLZ/Wohnort

\_\_\_\_\_

Telefonnummer

\_\_\_\_\_

Mail-Adresse der Eltern

\_\_\_\_\_

Name der Klassenlehrperson

\_\_\_\_\_

Adresse der Schule

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Datum

Unterschrift

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an eine der folgenden Adressen zu senden:

**Frau Biljana Bukinac**  
**Botschaft der Republik Serbien**  
**Seminarstrasse 5**  
**3006 Bern**  
**biljana.bukinac@mpn.gov.rs**